

Danish royal dog savages queen's guard

丹麥皇犬咬傷女王侍衛

A dachshund bitch kept by the husband of Denmark's Queen Margrethe that **savaged** a royal guard could soon be **pushing up daisies** following lawmakers' calls for it to be put down last week.

Eleven-year-old Evita should be "euthanized," the opposition's animal welfare spokesman Bjarne Laustsen told AFP, deriding the "paradox that a royal guard is bitten by a dog belonging to those he is employed to protect."

"If my dog had been so aggressive, I'd have had it put down," he added.

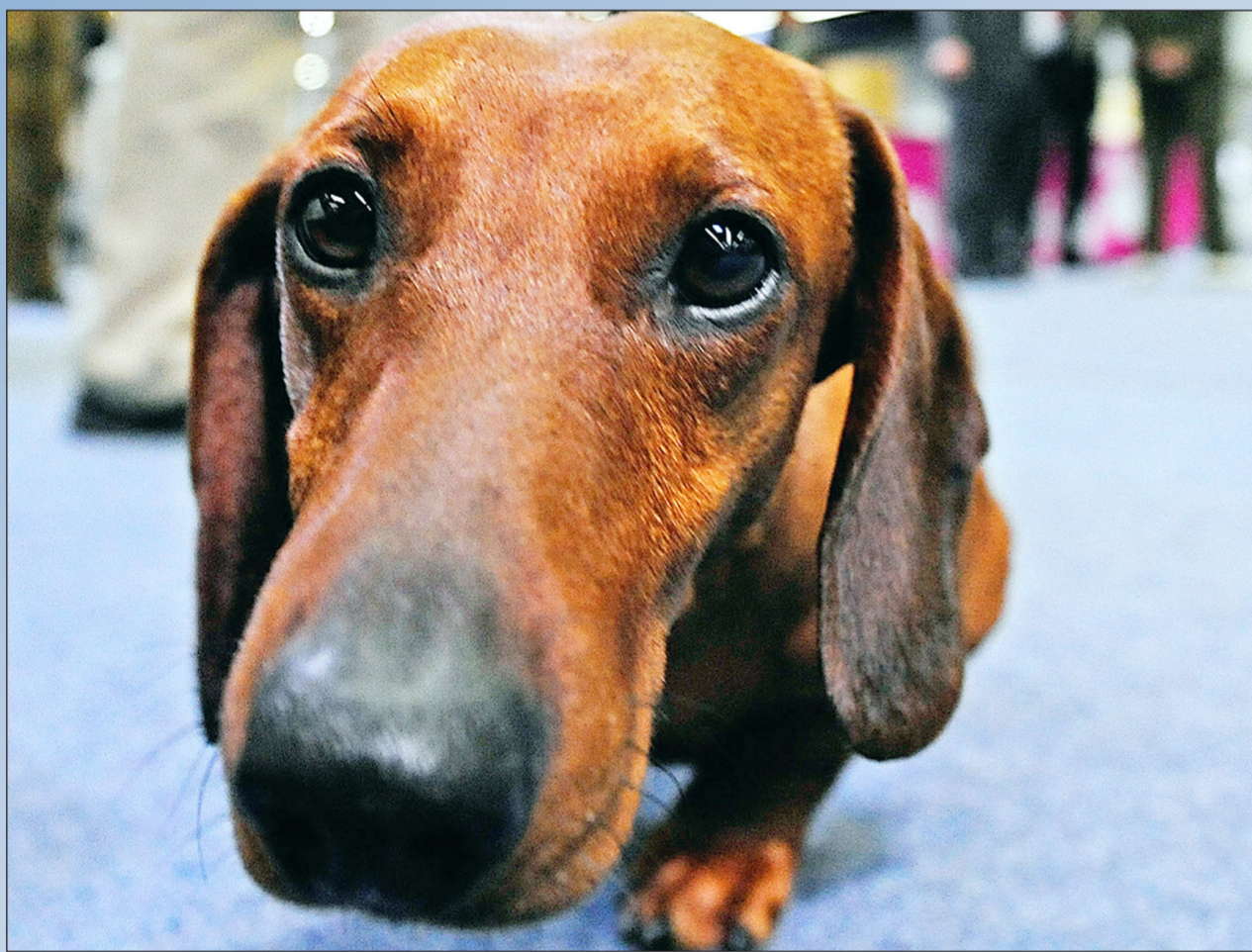
"There is no difference between a royal dog and any other," he also told the bt.dk newspaper Web site.

Prince Consort Henrik's dachshund left the blood-stained soldier needing hospital **treatment** for a leg wound at the royal family's summer castle in Fredensborg, according to the *Ekstra Bladet* **tabloid**.

It was the second such frenzied confrontation, after a May 2008 attack that left another royal guard needing three weeks off work.

Fellow opposition deputy Marlene Harpsøe echoed Laustsen's call, with Karina Lorentzen Dehnhardt of the far-right PPD, which supports the government in parliament, also saying a **muzzle** must be fixed, or else.

(AFP)



丹麥女王瑪格麗特二世的夫婿所養的一隻母達克斯獵狗，可能很快就要與世長辭了。牠上週咬傷一名皇家侍衛後，國會議員要求將牠處死。

反對黨動物福祉發言人巴傑尼·勞斯森對法新社表示，十一歲大的愛薇塔應該要被「安樂死」，並嘲笑「一名皇家侍衛被一隻牠受雇保衛的皇室養的狗咬傷是一件非常諷刺的事」。

他說：「如果我的狗這麼有攻擊性，我早就把牠殺死了。」

他也對bt.dk新聞網站表示：「皇室養的狗跟其他狗沒什麼兩樣。」

據丹麥小報《號外報》報導，亨利親王的達克斯獵狗在皇室家族的夏日城堡中咬傷一名侍衛的腿，這名血跡斑斑的侍衛被送醫治療。

這是這隻狗第二次這麼瘋狂的攻擊別人，牠二〇〇八年五月也曾攻擊另一名皇家侍衛，結果該侍衛請假休養了三個星期。

反對黨議員瑪琳·哈普索伊與支持執政黨議題的極右派人民民主黨議員卡莉娜·羅倫森、德恩哈特都支持勞斯森的提案，表示一定要讓牠戴上口罩或是以其他方法制止牠再攻擊人。

(法新社/翻譯：袁麗麗)

Top: Queen Margrethe II of Denmark, left, and Prince Consort Henrik arrive for an official ceremony at the Altar of the Fatherland in Mexico City, on Feb. 18, 2007.

PHOTO: AP

Left: A dachshund takes part in the German Kennel Club Dog Show 2008 in the western German city of Dortmund on May 2, 2008.

PHOTO: AFP

最上圖：二〇〇七年二月十八日，丹麥女王瑪格麗特二世（左）與其夫婿亨利親王抵達墨西哥市祭壇，出席一場官方慶典。

照片：美聯社

左圖：二〇〇八年五月二日，一隻達克斯獵狗在德國西部的多特蒙德市參加德國世界名犬大展。

照片：法新社

IDIOM POINT 重要片語

pushing up daisies 身故

Somebody who is **pushing up daisies** is dead. The phrase originates from the kind of flower that sometimes grows on graves. There are many other idioms and euphemisms about death, perhaps because people are reluctant to talk about it.

Examples: "My uncle has been **pushing up daisies** for almost twenty years now, but I still miss him a lot."

「push up daisies」是用來形容某人已故。這個片語源自於有時可見生長於墓地的雛菊。由於人們不願談論死亡，因此用來形容死亡的片語和婉轉說法還有很多。

例如：「我叔叔已經去世差不多二十年了，可是我到現在還是很想念他」。

OUT LOUD 對話練習

Philip: What's up Kurtis? You don't look too good.
Kurtis: I'm trying to file my taxes. It's pretty complicated.
Philip: It's not that difficult!
Kurtis: Yes, it is. There are so many forms to be filled in, and my math sucks. I'll be **pushing up daisies** before I manage to figure this out.
Philip: So why don't you hire an accountant?
Kurtis: Isn't that expensive?
Philip: Not really. And if it saves you time, it might be worth it.
Kurtis: Great idea. I'll look into it.

菲力浦：卡提斯，怎麼啦？你看起來不太好耶。

卡提斯：我正要報稅，那好複雜囉。

菲力浦：哪會啊！

卡提斯：哪沒有。報稅要填好多表格，而且我的數學又很爛。等我算出來，我命早就沒了。

菲力浦：那你幹麻不請個會計師呢？

卡提斯：那不是很貴嗎？

菲力浦：還好啦。如果可以節省時間，那就值得啦。

卡提斯：太好了，待我好好了解一下。

TODAY'S WORDS 今日單字

1. **savage** / səv / v.

亂咬 (luan4 yao3)

例：My neighbor's pet rabbit was savaged in a dog attack. (我鄰居的寵物兔被一隻狗撲咬攻擊。)

2. **treatment** / tritment / n.

治療 (zhi4 liao2)

例：Marshall is undergoing treatment for arthritis. (馬歇爾正在接受關節炎的治療。)

3. **tabloid** / tæbl d / n.

小報 (xiao3 bao4)

例：Tabloid newspapers are popular with many readers. (小報廣受許多讀者歡迎。)

4. **muzzle** / m zl / n.

動物口罩 (dong4 wu4 ko3 zhao4)

例：Some dogs need to wear muzzles when they go outside. (有些狗外出時必須戴上口罩。)